

::: Varsovia: Manifestación contra el Foro Económico Europeo [es] [en] [fr] [pt] :::

LA HAINE / IMC POLONIA :: 30/04/2004

La Haine ha realizado, en coordinación con Indymedia Polonia, la cobertura en directo de la manifestación contra el Foro Económico Europeo que ha tenido lugar hoy en Varsovia. Lea el minuto a minuto en castellano, inglés, francés y portugués.

12.30: Según informa Indymedia Polonia a La Haine, unas 2500 personas marchan en estos momentos contra el Foro Económico Europeo en Varsovia. El ambiente es animado y numerosos participantes de grupos anarquistas, sindicatos y religiosos dan color a esta manifestación unitaria, que se inició pasado el mediodía y durará hasta las 17 de esta tarde aproximadamente.

La presencia policial es abundante aunque su actitud hasta el momento es tranquila.

13.30: La manifestación recorre todo el centro de Polonia, encabezada por la Coalición de Grupos Libertarios que sostiene una pancarta que sentencia "Para nosotros la cumbre está acabada", en referencia a que el Foro Económico Europeo no representa a los ciudadanos. El final de la manifestación será ante la sede del gobierno, si bien a mitad del recorrido hay un punto que se encuentra a 500 metros del lugar de reunión del Foro Económico Europeo y podrían registrarse incidentes.

Se observan pancartas con lemas como "el capitalismo mata, mata al capitalismo", "la pasta para ellos, la pesadilla para los demás" y "contra la unión de los jefes del gobierno y los generales del ejército".

En esta marcha cabe destacar la presencia de sindicatos trabajadores y campesinos, la OPZZ y el Comité de Protesta Nacional (CPN). El CPN es una organización que reúne a los obreros de las fábricas polacas que están en lucha contra la precarización laboral y el cierre de las empresas. Un grupo de esta organización que se encuentra presente hoy, trabajadores de una fábrica de cables, ocuparon durante 6 meses las instalaciones de la cual les echaron por cierre, en una larga protesta que acabó con una dura represión por parte guardias privados contratados por los dueños.

También participa en la marcha una asociación de desempleados proveniente del norte de Polonia, de las regiones más pobres donde durante el régimen comunista las minas eran colectivas y ahora esta gente vive de la raquítica seguridad social. Hoy las minas están cerradas y para sobrevivir cavan agujeros y extraen carbón para venderlo, lo cual es ilegal y esto conlleva la represión del gobierno. Esta asociación se organiza al margen de todo partido e institución gubernamental.

Por su parte, la policía está presente en todo el recorrido de la marcha, con cañones de agua y tanquetas antidisturbios, si bien hasta el momento no han acosado a los manifestantes.

13.40: Al pasar la manifestación por delante de una sede de la empresa Peugeot, dos personas por su cuenta se han desprendido de la marcha y han empezado a agitar las vallas que protegían el edificio. Los organizadores han impedido que continúen con la acción y han calificado esto como una "provocación".

14.00: Un grupo de manifestantes ha "agredido" a un dispositivo de antidisturbios con rollos de papel higiénico, al grito de "esto es lo que sois, para esto servís". Los agentes no han reaccionado.

14.35: La manifestación, compuesta ahora por cerca de 7000 personas, de edades variadas, ha pasado frente al Ministerio de Finanzas con cánticos de "que vaya el gobierno a trabajar por 150 euros". 150 euros es el sueldo base en Polonia y muchos trabajadores sobreviven con ese dinero.

14.50: Fotos de la manifestación en IMC Polonia:

<http://pl.indymedia.org/pl/2004/04/5382.shtml>

15.00: En estos momento la marcha recorre una de las vías principales de Varsovia, la calle "Nuevo mundo". El tráfico está parado por la abundante afluencia de manifestantes, que gritan "las autoridades no solo de los ricos". Desde el Punto de Información de la organización anti-FEE se ha reportado que un grupo de nazis han amenazado con atacar el puesto, si bien hasta el momento no se han producido agresiones.

15.45: La manifestacion, que se desarrolla en un ambiente animado y con participación de muchos ciudadanos que se han unido espontáneamente a su paso, ha entrado en la calle de la embajada de EEUU y la entre gritos de "tropas a casa" y "no más sangre por petroleo".

16.30: La marcha está llegando a la sede del gobierno polaco, fin del recorrido. Una activista de Indymedia Polonia comenta a La Haine su enfado por la demostración de fuerza realizada por el gobierno. "La mayoría de la manifestación ha querido una marcha pacífica para responder a la inmensa propaganda criminalizadora que ha hecho el gobierno de las protestas. Se han gastado muchísimo dinero en el dispositivo de seguridad, disponiendo de cañones de agua con tinta para 'marcar' a los manifestantes 'más peligrosos', habilitando 1500 camas en los hospitales de la ciudad para atender a 'posibles heridos'... ¿qué buscaban, una masacre?. Los medios de comunicación han creado una alarma social sin sentido, y aunque después no se retracten de esta política informativa, al menos los ciudadanos de Varsovia han visto que no somos violentos y que el gobierno ha creado un estado casi de guerra para evitar que la gente acuda a manifestarse. Por suerte, mucha gente con sus niños, gente mayor y de todas las edades han dejado atrás el miedo participado en la movilización."

Asimismo, esta reportera ha relatado a La Haine las difíciles condiciones en las que están realizando la cobertura informativa. "Estamos en un cuarto de 20 metros cuadrados, con gente entrando y saliendo todo el tiempo, para colgar fotos, vídeos o escribir breves crónicas. Aquí comemos y dormimos. Encima la policía ha bloqueado el acceso a este local, solo dejando pasar a la gente que tenemos un permiso especial, a pesar de que no está dentro de ningún perímetro de seguridad oficial establecido por la policía".

16.54: La manifestación se da por finalizada, los participantes se están dispersando lentamente.

17.37: Varsovia: Imagenes de la manifestación contra el Foro Economico Europeo
x Dakota

[english]

Warsaw: Demonstration against European Economic summit

12. 30: Poland-Indymedia informs La Haine that about 2500 persons march at this moment against Warsaw's European Economic Forum. There is a cheerful mood in the crowd y numerous militants from anarchist groups, trade unions and religious groups give color to this unitary demonstration that began at mid-day and will continue until 5 this afternoon approximately. There is a huge police presence but their attitude is calm.

13. 30: The demo is marching through the whole center of Warsaw with the Libertarian Group coalition at the front row. The libertarians carry a banner which reads "For us this summit is over" referring that the Economic Forum does not represent the citizens. The end of the demo will be in front of the Government's house, but there is a point of the march that is only 500 meters away of the European Economic Forum's meeting place and incidents could break out there. Banners with messages like "Capitalism kills, kill capitalism", "Money for them, a nightmare for rest" and "Against the union of heads of State and heads of armies" can be read.

In this march its worth highlighting the presence trade unions of workers, the OPZZ and the National Protest Committee (NPC). The NPC is an organization which gathers workers of polish factories against unstable work and companies closing. A group of this organization that is present today, composed by workers of a cable factory, squatted during 6 months the factory they were fired from because the company it closed, with a big repression by security guards paid by the owners.

Also participating in the march is an organization of unemployed's from the north of Poland, from the poorest regions where during the communist regime the mines were of collective property and now people live out of a very small social help. Today those mines are closed and in order to survive people have to dig holes and get coal to sell it, which is illegal and is repressed by the government. This organization is organised with no help from any political party or government institution. the police is present now, with water-cannons and anti-riot tanks, but is not bothering demonstrators.

13.40: When the demonstration was passing in front of the head office of Peugeot, two persons have begun to shake the fences that protect the building. The organizers have impeded the action and they have called this as a "provocation".

14.00: A group of demonstrators have "assault" the riot police with toilet paper crying "this is what you are, this is what you are useful for". The agents have not reacted.

14.35: The demonstration, composed now by around 7.000 people of different ages, has passed in front of the Treasury crying "the government must go to work for 150 euros". This is the minimum salary in Poland and a lot of workers survive with that money.

15.00: At this moment the walk is travelling across one of the most important streets of

Varsovia, "New World' street. The traffic is stopped due to the great affluency of demonstrators that are crying "the authorities not only for the rich people". From the Information Centre of the anti-FEE organization it is said that a group of nazis has threatened to attac the place but nothing has passed until now.

15. 45: The demonstration, which is taking place in a festive manner and with the participation of a lot of citizens that have joined in the way, has entered the street in which the US Embassy is and the protesters are shouting "bring the troops home" and "no more blood for oil".

16. 30: The march is getting to the polish Government's House, the end of route. An activist from Poland-Indymedia tells La Haine she's pissed off at the government's demonstration of strenght. "The majority of the protesters wanted a peacefull march in response to the huge criminalising campaing that the governments propaganda has done on the protests. They've spent a lot of of money on security, they have water-cannons with ink to 'mark' the 'most dangerous' protesters, they've prepared 1500 beds in hospital's to attend the 'possible injured'...what were they looking for, a masacre? Mass-media have created a social alarm with no sense, and even if they won't change their information politics, at least the citizens of Warsaw have seen we are not violent y that the government has created an almost-most ambient to prevent people from coming to the protests. Finally, people with their children, old people and of all ages have participated in the movilization".

This Indymedia activist has related to La Haine how dificult work is being for alternative media. "We are in a room of 20 square meters, with people continously coming in and out to post pictures, videos or writing cronicles. Here we eat and sleep. The police has blocked the access to this space and only people with an special pass can enter, although we are not inside any officially established security perimeter."

16.54: The demonstration is finishing. The participants are slowly leaving.

[française]

Varsovie: Manif contre le Sommet Économique Européen

12.30: Indymedia Polonia informe La Haine, qu' il y a environ 2500 personnes en train de se manifester à ce moment contre le Sommet Économique européen à Varsovie. Il y a une atmosphère gaie et les nombreux participants de groupes anarchistic, des syndicats et de groupes religieux apportent de la couleur locale à cette manifestation unitaire, qui a commencé après midi et cela qui durera jusqu' à 17 de cette soirée.

La présence des agents de police est abondante mais son attitude jusqu'au moment est calme.

13.30: La manifestation croise le centre entier de Varsovie, dirigée par la Coalition de Groupes Libertaires qui soutient une affiche qui se prononce: "Pour nous le sommet est fini", c' est à dire, que le Sommet économique européen ne représente pas les citoyens.

La manifestation finira devant le siège du gouvernement, mais il faut noter que pendant son parcours elle va passer à 500 mètres de l' endroit où¹ se rejoint le Sommet Économique

Européen et qu' il peuvent se produire des incidents là-bas.

Dans les affiches, on peut observer des devises comme ' le capitalisme tue, tue le capitalisme ', 'le fric pour eux, le cauchemar pour tout le reste du monde' et ' contre l'union des chefs du gouvernement et les généraux de l'armée '.

Dans la marche il faut souligner la présence de syndicats travailleuses et rurales, l' OPZZ et le Comité de Protestation Nationale (CPN). Le CPN est une organisation qui rejoint les ouvriers des usines polonaises qui sont en lutte contre la précarisation du travail et la fermeture des entreprises. Un groupe de cette organisation qui est présent aujourd'hui, les ouvriers d'une usine de câbles, ont occupé pendant 6 mois les installations de l' entreprise où ils travaillaient avant la fermeture. Cette longue protestation a fini avec une dure répression de la part des agents de sécurité contractés par les propriétaires de ladite entreprise.

Dans la marche, il y a aussi une association de chômeurs du nord de la Pologne, procédant des régions les plus pauvres où pendant le régime communiste les mines étaient collectives. Aujourd'hui, ces habitants vivent de très peu: d' une sécurité sociale rachitique. Aujourd'hui les mines sont fermées et pour survivre ils creusent des trous et ils y extraient du charbon pour le vendre, action qui est illégal et qui porte donc la répression du gouvernement. Cette association est organisée hors des partis politiques et des institutions gouvernementales.

De l' autre côté, la police est présente dans tout le parcours de la marche avec des canons à eau et des fourgons antitroubles, mais jusqu'à ce moment ils n'ont pas harcelé les manifestants.

13.40: Deux manifestants masqués se sont approchés aux tours bleues à la Place Bankowy. Les organisateurs de la manifestation les ont approchés et convaincu de se calmer.

14.20: Les manifestant-e-s entrent à la rue Świętokrzyska. Le nombre de manifestant-e-s a monté de façon significative, il y a maintenant environ 7000, dont nombreuses personnes âgées, des familles avec des enfants, etc. C'est une atmosphère de pique-nique. Comme a été rapporté par PAP [équivalent polonais de l'AFP], Samoobrona « soutient fort bien les buts des antiglobalistes ».

14.27: Dans la manifestation il y a des bandereaux « www.dziki.wschod.org » et « Initiatif Stop la Guerre ». Le McDonald sur le coin de la rue Marszałkowska n'a aucunement souffert. En queue de la manifestation, derrière le bateau des pirates, une vraie fête a commencé.

14.35: « Le gouvernement au travail à 150 euros » - la manifestation c'est arrêtée devant le Ministère des finances sur la rue Świętokrzyska. Les discours continuent, concernant, parmi d'autres thèmes, la protection de l'environnement. Tout d'un coup un tas de policiers en civil est apparu devant les manifestant-e-s, l'équipe légale est en train de parler avec eux, les discussions continuent. En même temps, J. Urbański et les chômeurs parlent - contre les corporations.

14.55: La manifestation arrive sur le Rondpoint Général de Gaulle descendant la rue Nowy Świat. On estime qu'il y a environ 4000 personnes, la manifestation occupe la rue entière. Les gens crient « Le pouvoir aux gens, non aux hommes d'affaires ».

15.11: Les gens d'indymédia sont allés au point d'information, il n'y a ni fascistes, ni

policiers là-bas, contrairement à ce que nous pensions plus t't. La manifestation inonde la rue Nowy Świat, sous le palmier [récemment installé] sur le Rondpoint de Gaulle il y a eu un moment comme « à la plage ».

15.30: La manif commence d'arriver sur la place Trzech Krzyży (Trois Croix). L'atmosphère est bien celle du camp de vacances. Les gens présents à la manifestation ont parlé avec les services de sécurité, qui affirment que RIEN N'AIT ÉTÉ ABIMÉ, IL Y A AUCUNE CASSE, AUCUNE DÉSTRUCTION MATÉRIELLE. La manifestation va maintenant continuer sur la rue Ujazdowski, où¹ se trouve les immeubles du gouvernement et le palais présidentiel, qui se trouvent sur la fin du chemin légalisé de la manifestation.

15.45: La manifestation remplit la rue Ujazdowski. Donnons la voix à notre correspondant :) : « Nous sommes en train de passer devant quelques épiceries ouvertes. Elles viennent d'avoir l'équivalent d'une semaine de ventes, plutôt en vendant les... boissons. Nous nous approchons de l'Ambassade de l'USA. Tout le monde crie « Que les soldats rentrent chez eux ! » « Aucun sang pour le pétrole ! »

16.27: La manifestation va maintenant vers le Bureau du premier ministre de la République polonaise, il y a pas mal de badauds, on se ralentit, tous les participant-e-s.

16.54: La manifestation paisible se termine. Les participant-e-s se dispersent lentement.

[portugues]

Varsóvia: Manifestação contra o Foro Económico Europeo

(trad. comochoconto)

12.30: Segun informa Indymedia Polonia a La Haine, umas 2500 pessoas marcham nestos momentos contra o Foro Económico Europeo em Varsóvia. O ambiente é animoso e numerosas participantes de grupos anarquistas, sindicatos e religiosos dão cor a esta manifestação unitária, que se iniciou passado o mediodia e durará até as 17 desta tarde aproximadamente.

A presença policial é abundosa ainda que a sua actitude até o de agora é tranquila.

13.30: A manifestação recorre todo o centro de Varsóvia, encabeçada pela Coaligação de Grupos Libertários que sostem uma faixa que sentencia "Para nós a cimeira está acabada", em referencia a que o Foro Económico Europeo não representa a cidadania.

O remate da manifestação será ante a sede do governo, se bem a metade do percorrido ha um ponto que se atopa a 500 metros do lugar de reunião do Foro Económico Europeo e poderia haver incidentes.

Ha faixas com lemas como "o capitalismo mata, mata ao capitalismo", "a pasta para eles, o pesadelo para as demais" e "contra a união dos chefes de governo e os generais do ejército".

Nesta marcha cabe destacar a presença de sindicatos de trabalhadoras e camponesas, a OPZZ e o Comité de Protesta Nacional (CPN). O CPN é uma organização que reúne às

operárias das fábricas polacas que estão em luta contra a precarização laboral e o fecho das empresas. Um grupo desta organização, trabalhadoras duma fábrica de cables, ocuparam durante 6 meses as instalações da empresa tras ser despedidas por fecho, numa longa protesta que acabou com uma dura represão por parte de guardas privados contratados pelos donos.

Também participam na marcha uma associação de desempregadas provinte do norte de Polónia, das regiões mais pobres donde durante o regime comunista as minas eram colectivas e agora esta gente vive da raquítica seguridade social. Hoje as minas estão fechadas e para sobreviver cavam buratos e extraem carvão para vende-lo, o qual é ilegal e isto conleva a represão do governo. Esta associação organiza-se ao margem de todo partido e instituição governamental.

Pela sua banda, a policia segue presente em todo o percorrido da marcha, com canhões de auga e tanquetas antidisturbios, se bem até o de agora não acosarom às manifestantes.

13.40: Ao passo da manifestacao por diante duma sede da empresa Peugeot, duas pessoas pola sua conta se desvincularom da marcha e comecarom a agitar as valhas protectoras do edificio. A gente da organizacao impediu que continuaram a accao e calificarom isto coma uma "provocacao".

14.00: Um grupo de manifestantes "agrediu" a um dispositivo de antidisturbios com rolos de papel higiénico, ao berro de "isto é o que sodes, para isto servedes". Os agentes nao reacconarom.

14.35: A manifestacao, composta agora por perto de 7000 pessoas, de idades variadas, passou fronte ao Ministério de Finanzas com cánticos de "que vaia o governo a trabalhar por 150 euros". 150 euros é o soldo base em Polónia e muitas trabalhadoras sobrevivem com esse dinheiro.

14.50: Fotos da manifestacao em IMC Polonia:
<http://pl.indymedia.org/pl/2004/04/5382.shtml>

15.00: Nistos momentos a marcha recorre uma das vias principais de Varsóvia, a rua "Novo mundo". O tráfego está parado pela abundante afluencia de manifestantes, que berram "as autoridades nao só dos ricos". Desde o Ponto de Informacao da organizacao anti-FEE se notifica que um grupo de nazis ameacarom com ataca-lo posto, se bem até o de agora nao tem havido agressoes.

15.45: A manifestacao, que segue num ambiente animado e com participacao de muitas cidadás que se vam unindo espontâneamente ao seu paso, entrou na rua da embaixada de EEUU entre canticos de "tropas a casa" e "nao mais sangue por petróleo".

16.30: A marcha está chegando à sede do governo polaco, fim do percorrido. Uma activista de Indymedia Polonia comenta a La Haine o seu enfado pela demonstracao de forca realizada pelo governo. "A maioria da manifestacao queria uma marcha pacífica para respostar Àç inmensa propaganda criminalicadora das protestas que fijo o governo . Gastarom-se muitíssimos quartos no dispositivo de seguridade, disponhendo de canhoes de auga com

tinta para 'marcar' às manifestantes 'mais perigosas', habilitando 1500 camas nos hospitais da cidade para atender a 'posíveis feridas'... Qué buscavam, uma massacre?. Os médios de comunicacao criaram uma alarma social sem sentido, e ainda que depois nao se retractem desta política informativa, alomenos a cidadania de Varsóvia viu que nao somos violentas e que o governo criou um estado case de guerra para evitar que a gente acuda a manifestar-se. Por sorte, muita gente com as suas criancas, gente maior e de todas as idades deixaram atrás o medo participando na movilizacao."

Alem disso, esta reporteira relatou a La Haine as difíceis condicoes nas que estão a realizar a cobertura informativa. "Estamos num habitáculo de 20 metros quadrados, com gente entrando e saindo todo o tempo, para colgar fotos, vídeos ou escrever breves crónicas. Aquí comemos e durmimos. Por riba a policia tem bloqueado o acesso a este local, e só deixa passar à gente que temos um permiso especial, a pesar de que nao está dentro do perímetro de seguridade oficial estabelecido pela policia".

16.54: A manifestacao da-se por rematada, as partiticipantes se vam dispersando a modinho.

<https://www.lahaine.org/mundo.php/varsovia-manifestacion-contra-el-foro>